

Tanko Bushi

Japan

♩ = 120

9

1. Tsu - ki - ga de - ta de - ta, tsu - ki - ga de - ta, a -
 2. Hi - to - ya - ma fu - ta - ya - ma, mi - ya - ma ko e, a -
 3. Mo - gu - ra hi - no me - wa ni - ga te - da ga, a -
 4. Den - ji ma - do ka - ra tsu - ki - ga ta - tsu, a -
 5. O - ma e sa - ki - ya - ma shi - go to na - ra, a -

16

yoi yoi, u - chi no o - ya - ma no u - e ni de - ta,
 yoi yoi, o - ku - ni sa - i - ta - ru ya - e - tsu - ba - ki,
 yoi yoi, ya - ma no o - i - ra - wa i - ki - na - mo - no,
 yoi yoi, u - shi no ne - ga - o - no i - tô shi - su,
 yoi yoi, a - ta - shiya ten - kan on - do - to - ri.

23

an - ma - ri en - to tsu ga ta - ka i - no de,
na - a an - bo i - ro yo - ku sa - i - ta to - te,
shi - ki - o de - ru no - o ma - chi - ka - ne te,
o - ka - ze ne - tsu da - to u - chi - ka - ke - ru,
ku - rô shiyo - ki - ri - to sa - se - ru - ki - yo,

30

sa - zo - ya o - tsuk' sa - an a ke mu ta ka - rou, sa - no yoi yoi.
sa - ma chan ga ka - yo wa, ta da no ha - na, sa - no yoi yoi.
ka - wai - i a - no ko - ga a so - de o - chi ku, sa - no yoi yoi.
ko - ko - ro ko - mo ri - shi a so - de mo - to n, sa - no yoi yoi.
u - ta - de no - ro ke - te, a to - mo ka - se gi, sa - no yoi yoi.

38

dal segno

FINE

Tankō Bushi

Japan

Mann: Tsukiga deta deta, tsukiga deta, a-yoi yoi,
uchi no oyama no ue ni deta,
anmari entotsu ga takaino- de
sazoya o-tsuki sa-an ke muta-karo,
sano yoi yoi.

Frau: Hitoyama futayama miyama koe(te), a-yoi yoi,
okuni saitaru yaetsubaki,
na-a-anbo iroyo-ku saita tote,
sama chan ga kayowa ta da no hana,
sano yoi yoi.

Mann: Mogura hinome-wa nigate-daga, a-yoi yoi,
yama-no oira-wa- ikinamono,
shikio deru no-o machikanete,
kawaii anakoga sode-o hiku,
sano yoi yoi.

Frau: Denji mado kara tsuki-ga tatsu, a-yoi yoi,
ushi no negao-no itōshisu,
okaze-netsu dato uchiakeru,
kokoro komorīshi sode-moton,
sano yoi yoi.

Mann: Omae sakiyama shigoto nara, a-yoi yoi,
Frau: atashiya tenkan ondotori,
beide: kurō shiyo kiri-to saserukiyo,
uta-de norokete, tomokasegi,
sano yoi yoi.

Der Mond ist aufgegangen über unserer Kohlenmine; aber der Schornstein ist so hoch, dass ich mich frage, ob der Mond an dem Rauch erstickt.

Klettere über die Berge, eins, zwei, drei, und blühend, versteckt in der Tiefe, kannst du leuchtende Kamelien finden; hübsch und duftend mögen sie sein, aber sie wären vergebens, gäbe es keine Liebenden zu umwerben (wörtlich: würde Sama-chan nicht kommen).

Als Maulwurf taue ich nicht viel bei Tageslicht, aber im Berg bin ich hervorragend; habe ungeduldig gewartet, herauszukommen; [...] das reizende Mädchen zieht an meinem Ärmel.

Der Mond steht vor dem Fenster zum Reisfeld, wie lieb ist das schlafende Gesicht einer Kuh! Er sagt mir im Vertrauen, er habe eine Erkältung; [...].

Wenn du in einem vorderen Berg arbeitest – ich (die Frau) führe die Drehung an. Ich habe vor, dir Mühsal zu bereiten. Liebevoll voneinander singend, arbeiten wir im Doppelgeschirr.

(Text und Übersetzung (unter Vorbehalt) nach Ron Houstons „Folk Dance Problem Solver“ sowie anderen Quellen.)